

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра восточных языков

**АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ И УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД  
(КИТАЙСКИЙ)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

---

45.05.01 Перевод и переводоведение

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

---

Межъязыковая и межкультурная коммуникация(китайский язык)

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2026

Аудиовизуальный и устный последовательный перевод (китайский)  
Рабочая программа дисциплины

Составители:

*к.филол.н., зав. кафедрой восточных языков М.Б. Рукодельникова*  
*старший преподаватель кафедры европейских языков А.С. Комарова*  
*PhD, профессор кафедры восточных языков Т.В.Ивченко*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№ 3 от \_\_12.12.2025

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

- 1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)
- 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (*модулю*)
- 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины (*модуля*)**

### **3. Содержание дисциплины (*модуля*)**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

- 5.1. Система оценивания
- 5.2. Критерии выставления оценок
- 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

- 6.1. Список источников и литературы
- 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

- 9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий
- 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ
- 9.3. Иные материалы

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## 1. Пояснительная записка

### 1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

#### Цели курса:

1. обучить основным навыкам в области перевода и создания субтитров, а также дублировании аудиовизуального материала, сформировать навыки и умения самостоятельной переводческой работы с аудиовизуальной информацией;
2. формирование и развитие межкультурной коммуникативной компетенции в объеме, достаточном для решения социально-коммуникативных и учебно-профессиональных задач устного последовательного перевода при общении с зарубежными партнерами

#### Задачи курса:

1. работа со словом в контексте аудиовизуального материала, понятие «адекватность перевода»;
2. понимание восприятия субтитров целевой аудиторией (укладка субтитров);
3. основы видео-аудио монтажа; знание эстетики планов, ракурсов и т.п. особенностей аудиовизуального воздействия на зрителя;
4. умение работать с программным обеспечением, необходимым для создания субтитров и дублирования;
5. умение взаимодействовать с редакторами и актерами при создании субтитров и дублировании;
6. умение правильно передавать регистры и стилистику речи и текста в субтитрах и дублировании, достаточное и необходимое в переводе
7. дать общее представление о специфике устного перевода;
8. сформировать базовые навыки устного последовательного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках изученной тематики.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	Знать: современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; Уметь: вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; Владеть: стилистикой официальных и неофициальных писем
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-	Знать: основные грамматические структуры, лексику, фразеологию и словообразовательные

<p>функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p>	<p>фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевод</p>	<p>модели рабочих языков; Уметь: использовать полученные лингвистические знания;</p>
	<p>ОПК-1.3 Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности</p>	<p>Знать: закономерности функционирования языков перевода; Владеть: способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности</p>
<p>ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.</p>	<p>ОПК-2.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации</p>	<p>Знать: систему переводческих стратегий и приемов; Уметь: применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; Владеть: навыками применения переводческих трансформаций</p>
	<p>ОПК-2.2 Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста</p>	<p>Знать: требования, предъявляемые к переводу; Уметь: проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; Владеть: навыками использования различных переводческих стратегий и приемов</p>
<p>ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>ОПК-3.3 Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание)</p>	<p>Знать: географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; Владеть: навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе</p>

<p>ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p>ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации</p>	<p>Знать: методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации Уметь: работать с электронными словарями, различными источниками информации Владеть: навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий</p>
<p>ПК-5 Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>ПК-5.2 Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p>	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста; Уметь: соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; Владеть: устным последовательным и зрительно-устным переводом.</p>
<p>ПК-6 Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p>ПК-6.1 Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод</p>	<p><i>Знать:</i> правила переводческой деятельности в сложных и экстремальных условиях; <i>Владеть:</i> навыком работы в двух регистрах, быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p>
	<p>ПК-6.2 Владеет спецификой правил и норм коммуникации в сложных и экстремальных условиях</p>	<p><i>Уметь:</i> отстаивать свое мнение и критично относиться к нему; <i>Владеть:</i> нормами коммуникации в сложных условиях</p>

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Аудиовизуальный и устный последовательный перевод» относится к базовой части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс

первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практикум речевого общения первого иностранного языка», «Традиционная культура страны первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи». В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Устный последовательный и синхронный перевод», «Перевод научных текстов», «Перевод художественных текстов».

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 академических часов.

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
<b>8</b>	Практические занятия	<b>40</b>
<b>9</b>	Практические занятия	<b>60</b>
Всего:		<b>100</b>

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 80 академических часа(ов).

## 3. Содержание дисциплины

### Семестр 8

#### Раздел I. Вводный.

Понятие аудиовизуального текста. Основные типы аудиовизуального перевода (субтитры, псевдодубляж и дубляж). Понятие субтитра. Типы субтитров (для глухонемых или для иноязычной аудитории). Культурные аспекты перевода субтитров и дублирования. Понятие «адекватного перевода» субтитров и дублирования. Практические навыки создания субтитров и дублирования. Различные приемы перевода и укладки субтитров в видеоролик. Правила расположения субтитров на экране. Понятие дублирования аудиовизуальных материалов. Особенности перевода разных видов аудиовизуальных материалов. Технические приемы обработки аудио- и видеоматериалов в различных компьютерных программах.

#### Раздел II. Работа в системе Aegisub.

##### Часть 1. Перевод избранного группой материала.

Группа коллективно переводит и учится укладывать субтитры к аудиовизуальному материалу различных жанров на китайском языке: рекламный ролик, документальный фильм, ситком, отрывок художественного фильма. Работа осуществляется в системе Aegisub.com, являющейся Интернет-ресурсом и находящейся в свободном доступе. Осуществляется перевод субтитров с китайского языка и коллективное создание субтитров на русском языке к видеофрагменту с ориентацией на целевую аудиторию (созданные группой субтитры могут при согласии студентов быть выложены в системе notabenooid.com и быть доступными для скачивания пользователями данного ресурса).

##### Часть 2. Перевод избранного группой материала (завершение).

Продолжение работы с выбранным аудиовизуальным материалом. Индивидуальная работа с материалом.

### **Раздел III. Укладка переведенных субтитров в программе Aegisub 2.1.**

Работа в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0. Перевод на русский язык и укладка субтитров в соответствующей программе. Работа с модификацией субтитров. Особенности субтитрирования видеоматериала в зависимости от целевой аудитории (иноязычной аудитории или людей с ограниченными возможностями слуха).

Коллективное субтитрирование совместно выбранного художественного фильма в соответствующей программе.

### **Раздел IV. Укладка переведенных субтитров в программе Auto GK (вшитые субтитры).**

Работа в программе Auto GK. Перевод на русский язык и вшивание субтитров в программе Auto GK. Коллективное субтитрирование совместно выбранного видеоматериала и вшивание в него готовых субтитров, предварительно сформированных в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.

### **Раздел V. Дублирование фильма в программе Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5.**

#### Часть 1. Работа с видео- и аудиофайлами.

Работа с дубляжом, перевод и дублирование видеоматериала. Работа с программой **Cool Edit Pro 2.0** или **Adobe Audition, 1.5. Обработка видео- и аудиофайлов.**

#### Часть 2. Работа с видео- и аудиофайлами.

Продолжение работы с выбранным аудиовизуальным материалом.

При реализации программы данного курса на семинарах и в самостоятельной работе студентов используется система notabenoid.com. Данная система позволяет группе переводчиков совместно работать над переводом субтитров, оценивать переводческие решения друг друга (построчно), а также создавать альтернативные версии перевода строк. Процесс работы может быть открыт (или закрыт) в свободный интернет для обмена рабочей группы мнениями с другими участниками глобального переводческого сообщества. Результаты работы над переводом выкладываются (с согласия группы и преподавателя) на сайты, с которых пользователи сети интернет могут скачать субтитры или звуковые дорожки на свои компьютеры. Тем самым в ходе прохождения данного курса будущий переводчик-специалист может пройти все стадии работы над текстом, вплоть до донесения его до целевой аудитории.

Самостоятельная работа студентов организуется с использованием свободного доступа к Интернет-ресурсам и последовательным освоением материалов (словарей, комментариев, и т.д.), ссылки на которые предоставляются преподавателем. Система notabenoid.com является свободным интернет ресурсом (<http://notabenoid.com/help/TOS/>; [support@notabenoid.com](mailto:support@notabenoid.com)).

## **Семестр 9**

### **Введение. Специфика устного перевода**

Основные понятия и определения. Специфика устного последовательного перевода. Правила поведения устного переводчика. Сокращенная переводческая запись.

### **Устный последовательный перевод с китайского языка на русский**

Зрительно-устный и устный последовательный перевод с китайского языка на русский в рамках социально-бытовой и социальной тематики, экономической и деловой тематики, политической и военно-политической тематики.

Работа с общественно-политическими материалами.

Чтение статей из иноязычной и российской прессы.

### Устный последовательный перевод с русского языка на китайский

Зрительно-устный и устный последовательный перевод с русского языка на китайский в рамках социально-бытовой и социальной тематики, экономической и деловой тематики, политической и военно-политической тематики.

Работа с общественно-политическими материалами.

Чтение статей из иноязычной и российской прессы.

#### 4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

### 5. Оценка планируемых результатов обучения

#### 5.1. Система оценивания

8 семестр

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - участие в дискуссии на семинаре - субтитрование фильма	5 баллов 15 баллов	15 баллов 45 баллов
Промежуточная аттестация (зачёт с оценкой)		40 баллов
<b>Итого за семестр (дисциплину)</b>		<b>100 баллов</b>

9 семестр

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - опрос - участие в дискуссии на семинаре - контрольная работа (темы 1-2)	5 баллов 5 баллов 10 баллов	30 баллов 10 баллов 20 баллов
Промежуточная аттестация проводится в виде устного последовательного перевода на общественно-политическую тему		40 баллов
<b>Итого за семестр зачёт с оценкой</b>		<b>100 баллов</b>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	А
83 – 94			В

68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам усвоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов включает вопросы к обсуждению на семинаре, обработку материалов (редактирование, укладка субтитров и т.д.) и оценку адекватности выполненного перевода на практических занятиях.

Система контроля закрепляет виды и формы текущего и промежуточного контроля знаний. В критерии оценки входят уровень и глубина самостоятельного мышления, понимание сути изучаемых вопросов.

Текущий контроль осуществляется в виде оценок на практических занятиях.

8 семестр

Промежуточный контроль проводится в виде зачетной работы по субтитрованию видеофрагмента.

#### Примерный перечень оценочных средств

№ П/П	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства
1	Контрольные вопросы	Вопросы охватывают весь теоретический и практический материал дисциплины.
2	Фрагменты аудиовизуального	Небольшие видеоролики с выступлениями различных ораторов, рекламные ролики. Короткометражные

	материала	фильмы, мультипликационные фильмы и трейлеры к полнометражным фильмам. Фрагменты полнометражных художественных фильмов и сериалов.
--	-----------	--

### ***Контрольные вопросы по дисциплине (8 семестр)***

1. Что такое аудиовизуальный текст?
2. Каковы виды и характеристики аудиовизуальных текстов?
3. Каковы способы перевода аудиовизуальных текстов?
4. Что такое субтитр?
5. Какие виды субтитров существуют и в чем их различия?
6. Каковы правила размещения субтитров на экране?
7. В каких программах можно осуществлять субтитрирование видеороликов?
8. Что такое дубляж?
9. Чем отличается дубляж от других видов перевода аудиовизуальных текстов?
10. Приведите примеры аудиовизуальных текстов, переведенных с помощью субтитров, дубляжа и закадрового перевода в зависимости от их целей и направленности.

### **Фрагменты аудиовизуального материала для практических занятий**

Ниже приведены примеры типов аудиовизуальных текстов, с которыми осуществляется работа на практических занятиях по дисциплине «Особенности перевода субтитров и дубляжа»:

1. Рекламные видеоролики
2. Трейлеры к художественным фильмам
3. Короткометражные мультипликационные фильмы.
4. Полнометражные художественные и мультипликационные фильмы.
5. Отдельные серии телевизионных сериалов.

### **9 семестр**

#### **Образец практического задания**

*Переведите с русского языка на китайский:*

Российские миротворцы завершили развертывание  
в Нагорном Карабахе

Российский миротворческий контингент завершил развертывание в Нагорном Карабахе. Об этом заявил министр обороны Сергей Шойгу на совещании с главой государства Владимиром Путиным. «Российский миротворческий контингент завершил развертывание на территории Нагорного Карабаха и приступил к выполнению поставленных задач», – заявил он.

Шойгу уточнил, что всего в Карабах было совершено 250 авиарейсов, в результате чего были доставлены 1 960 человек и 552 единицы техники. Российские миротворцы развернули 23 наблюдательных поста.

Таким образом, Нагорный Карабах и Лачинский коридор, соединяющий территорию с Арменией, находятся под контролем миротворческого контингента.

## 6. Учебно-методическое обеспечение и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

#### Источники

Поскольку область перевода субтитров и дублирования фильмов на иностранном языке является исключительно практической и пока малоизученной в том, что касается теоретических ее аспектов, практически вся литература по курсу включает в себя статьи из журналов на данную тематику, научные работы, написанные по этому вопросу, и некоторые иностранные издания. В списке литературы по данному курсу отсутствуют печатные издания на русском языке, поскольку книг по вопросу перевода субтитров и дублирования кинопродукции еще не издавалось. Основными источниками являются учебные пособия и научная литература по общей теории перевода.

#### Основная литература

1. *Чайковский, Р.Р.* Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитонова ; под общ. ред. Р.Р. Чайковского. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniyum.com/catalog/product/1036176> (дата обращения: 30.12.2019) 1.
2. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода : [на материале пер. художеств. и обществ.-полит. лит. с англ. яз. на рус. и с рус. на англ.] / Л. С. Бархударов. - Изд. 2-е. - М. : URSS : ЛКИ, 2008. - 235 с. ; 22 см. - Библиогр. в конце кн. - ISBN 978-5-382-00577-5 : 134.42.
3. Художественный перевод : практический курс перевода : учеб. пособие для студентов вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - М. : Академия, 2010. - 254, [1] с. ; 22 см. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр. в конце кн. - ISBN 978-5-7695-5934-1 : 394.90.
4. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2017. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — [www.dx.doi.org/10.12737/24842](http://www.dx.doi.org/10.12737/24842). - Режим доступа: <http://znaniyum.com/catalog/product/546730>
5. *Бродский, М. Ю.* Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblioonline.ru/bcode/434642> (дата обращения: 13.11.2019).
6. Китайский язык : общественно-политический перевод : начальный курс / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - Изд. 2-е, испр. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2005. - 525 с. - ISBN 5-17-033495-8. - ISBN 5-478-00103-1.
7. Китайский язык для делового общения [Комплект] / Г. Я. Дашевская, А. Ф. Кондрашевский. - М. : Муравей, 2000-2003. - 1 кн., 2 зв. кассеты. Китайский язык для делового общения / Г. Я. Дашевская, А. Ф. Кондрашевский ; МГУ им. М.В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки. - М. : Муравей, 2003. - 351 с. - Библиогр.: с. 316 (11 назв.). - ISBN 5-84630-038-3 : 205.

#### Дополнительная литература

1. *Матасов Р. А.* Методические аспекты преподавания кино/видеоперевода [Текст] / Р.А. Матасов // Изв. Рос. гос. пед. университета имени А.И. Герцена. – 2009. – № 94. – Текст : электронный. - URL: [https://lib.herzen.spb.ru/text/matasonov\\_94\\_155\\_166.pdf](https://lib.herzen.spb.ru/text/matasonov_94_155_166.pdf)
2. *Найденова, Н.С.* Лингвостилистический анализ этноспецифического художественного текста : сопоставительное исследование : монография / Н.С. Найденова. — 2-е изд.,

- стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 344 с. - ISBN 978-5-9765-1997-8. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1036111> (дата обращения: 30.12.2019)
3. Федорова И.К. Кинотекст в инокультурной среде: к проблеме построения моделей культурных переносов // Вестн. Пермского ун-та. Рос. и зарубежная филология. – 2011. – №1.
  4. Горшкова В.Е. Перевод в кино: дублирование vs. субтитры (на материале фильма Люка Бессона «Ангел.А», Франция, 2005 г.) // Вестн. Новосибирского гос. ун-та. Сер: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2007. – Т. 5, № 1.
  5. Baker, Mona & Brano Hocheł. 1998. “Dubbing”. In Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker. London: Routledge: 74–76.
  6. Delabastita, Dirk. 1989. “Translation and Mass-Communication: Film and TV Translation as Evidence of Cultural Dynamics”. Babel 35 (4): 193–218.
  7. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 145 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/438114> (дата обращения: 13.11.2019)
  8. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/455859> (дата обращения: 29.12.2019)

**6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (свободно распространяемые)**

1. <http://www.aegisub.org/>
2. [www.notabenoid.com](http://www.notabenoid.com)
3. [www.subs.com.ru](http://www.subs.com.ru)
4. <http://malisha.info/portfolio/statii/item/17-audiovizualnyj-perevod-avp-osobennosti-avp-s-kitajskogo-yazyka.html>
5. [www.xinhua.net](http://www.xinhua.net)
6. [www.baidu.com](http://www.baidu.com)
7. [www.ria.ru](http://www.ria.ru)

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)**

Для обучения необходим индивидуальный планшет или ноутбук, аудитория должна быть оснащена компьютером и стационарным или переносным проектором, наличие доски не обязательно.

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
- в печатной форме;
- в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Планы практических занятий**

Планы практических занятий являются методическим документом, организующим самостоятельную работу студентов по подготовке к этому виду учебных занятий, а также ход самого занятия.

#### ***Тематические разделы плана семинарских занятий*** **8 семестр**

#### **Семинары № 1-2.**

Работа в системе aegisub.org (программа в открытом доступе). Перевод избранного группой материала (8 часов).

Вопросы семинара

- Знакомство с системой aegisub.org.
- Обучение принципам работы в системе aegisub.org.
- Перевод трех видеофрагментов в системе aegisub.org.

#### **Контрольные (проблемные) вопросы**

Работа в системе на материале конкретных видеофрагментов на китайском языке.

#### **Семинары № 3-4.**

Дублирование фильма в программе Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5. Работа с видео- и аудиофайлами. (10 часов)

Вопросы семинара

- Знакомство с программой Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5.
- Обучение принципам работы в программе Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5.
- Работа с видео- и аудиофайлами в программе Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5.

**Контрольные (проблемные) вопросы**

Работа в программе на материале конкретного художественного фильма.

**Семинар №5.**

Укладка переведенных субтитров в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0. (2 часа)

## Вопросы семинара

- Знакомство с программой Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.
- Обучение принципам работы в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.
- Укладка переведенных субтитров в кинофрагменты в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.

**Контрольные (проблемные) вопросы**

Работа в программе на материале конкретного художественного фильма.

**Семинар № 6.**

Укладка переведенных субтитров в программе Auto GK (вшитые субтитры). (2 часа)

## Вопросы семинара

- Знакомство с программой Auto GK.
- Обучение принципам работы в программе Auto GK.
- Укладка переведенных субтитров в программе Auto GK. Работа с вшитыми субтитрами.

**Контрольные (проблемные) вопросы**

Работа в программе на материале конкретного художественного фильма.

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы в рамках курса не используются.

**9 семестр**Пример описания семинарского занятия:

Тема 1 Синхронный перевод на первый иностранный язык язык

Вопросы для обсуждения:

1. Государственный визит Путина В.В. в Пекин и его встреча с премьером Госсовета Ли Кэцяном
2. Международная ярмарка Экспо-2018

Список литературы:

Подборка соответствующих статей на сайте новостного агентства Синьхуа [www.xinhua.net](http://www.xinhua.net)

Пример описания семинарского занятия, проводимого в форме деловой игры:

Тема 2 (4ч.)

Форма проведения – деловая игра.

Краткое описание: Последовательный перевод выступления представителя РФ в ООН

Список источников и литературы: заявление представителя МИДа РФ на сайте

[www.mid.ru](http://www.mid.ru)

Материально-техническое обеспечение деловой игры: распечатки, персональный компьютер.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### Цели курса:

1. обучить основным навыкам в области перевода и создания субтитров, а также дублировании аудиовизуального материала, сформировать навыки и умения самостоятельной переводческой работы с аудиовизуальной информацией;
2. формирование и развитие межкультурной коммуникативной компетенции в объеме, достаточном для решения социально-коммуникативных и учебно-профессиональных задач устного последовательного перевода при общении с зарубежными партнерами

### Задачи курса:

1. работа со словом в контексте аудиовизуального материала, понятие «адекватность перевода»;
2. понимание восприятия субтитров целевой аудиторией (укладка субтитров);
3. основы видео-аудио монтажа; знание эстетики планов, ракурсов и т.п. особенностей аудиовизуального воздействия на зрителя;
4. умение работать с программным обеспечением, необходимым для создания субтитров и дублирования;
5. умение взаимодействовать с редакторами и актерами при создании субтитров и дублировании;
6. умение правильно передавать регистры и стилистику речи и текста в субтитрах и дублировании, достаточное и необходимое в переводе
7. дать общее представление о специфике устного перевода;
8. сформировать базовые навыки устного последовательного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках изученной тематики.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

### 1. Знать:

- основные принципы работы с субтитрами и дублированием;
- виды программного обеспечения для создания субтитров и дублирования;
- виды аудио- и видеоносителей и файлов данных;
- принципы импорта-экспорта информации в файлы;
- особенности текста субтитров и его восприятия;
- основы последовательного перевода
- нормы лексической эквивалентности
- минимальный набор переводческих соответствий
- особенности работы в сложных и экстремальных условиях
- правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

### 2. Уметь:

- адекватно передавать содержание текста или звукового файла источника, соотносясь с целевой аудиторией, типом источника, мнением заказчика перевода, актеров, продюсеров и т. п.
- укладывать субтитры;
- критически редактировать свой собственный текст;
- уметь взаимодействовать с заказчиком перевода;
- работать в переводческой системе notabeno.com и осуществлять субтитрование в программе aegisub;

- последовательно переводить с\на первый иностранный язык
- выполнять устный последовательный и зрительно-устный перевод
- правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий
- использовать сокращенную запись
- быстро переключаться с одного рабочего языка на другой
- применять правила международного этикета в условиях устного перевода

### **3. Владеть:**

- различными способами и приемами перевода субтитров, и дублированием
- ввграмматическими, синтаксическими и стилистическими нормами исходного текста и текста перевода
- ввнавыком ведения качественного устного перевода
- основами применения сокращенной переводческой записи
- способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях
- международным этикетом